



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland  
His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish

### Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office e.info@styeghiche.org.uk

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

12th June 2016

Bulletin No 25/16

### Դ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՀՈԳԵԳԱԼՍԵԱՆ

#### ՀՈՌՄԷԱՑԻՍ 7.25-8.11

Շնորհակալութիւն Աստուծոյ՝, մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի միջոցով: Ուրեմն ես ինքս միտքով կը ծառայեմ Աստուծոյ Օրէնքին, իսկ մարմինով՝ մեղքի օրէնքին:

Ուրեմն հիմա դատապարտութիւն չկայ Քրիստոս Յիսուսով եղողներուն, որոնք մարմինին համաձայն չեն ընթանար. քանի որ կեանքի Հոգիին Օրէնքը՝ Քրիստոս Յիսուսով ազատեց զիս մեղքի եւ մահուան օրէնքէն: Արդարեւ ինչ որ Օրէնքը անկարող էր ընել, որովհետեւ մարմինը տկարացուցած էր զայն, Աստուած իրագործեց. իր Որդին դրկեց՝ մեղանշական մարմինի նմանութեամբ եւ մեղքին պատճառով, ու դատապարտեց մեղքը այդ մարմինին մէջ, որպէսզի Օրէնքին արդարութիւնը գործադրուի մեր մէջ՝ որ չենք ընթանար մարմինին համաձայն, այլ՝ Հոգիին: Արդարեւ մարմինին համաձայն ապրողները՝ կը մտածեն մարմինին բաները, իսկ Հոգիին համաձայն ապրողները՝ Հոգիին բաները. նաեւ մարմնաւոր մտածումը մահ է, իսկ հոգեւոր մտածումը՝ կեանք ու խաղաղութիւն: Արդարեւ մարմնաւոր մտածումը Աստուծոյ դէմ թշնամութիւն է, քանի Աստուծոյ Օրէնքին չի հպատակիր. մա՛նաւանդ չի կրնար ալ, որովհետեւ մարմինին համաձայն ապրողները չեն կրնար հաճեցնել Աստուած:

Բայց դուք չէք ապրիր մարմինին համաձայն, հապա՛ Հոգիին համաձայն, եթէ իսկապէս Աստուծոյ Հոգին բնակած է ձեր մէջ. իսկ եթէ մէկը Քրիստոսի Հոգին չունի, ինք անորը չէ: Սակայն եթէ Քրիստոս ձեր մէջ է, մարմինը մեռած է մեղքին պատճառով, իսկ Հոգին կեանք կը պարգեւէ արդարութեան պատճառով: Ու եթէ Յիսուսը մեռելներէն յարուցանողին Հոգին բնակած է ձեր մէջ, ուրեմն ա՛ն՝ որ մեռելներէն յարուցանեց Քրիստոսը, կեանք պիտի տայ նաեւ ձեր մահկանացու մարմիններուն՝ իր Հոգիով, որ կը բնակի ձեր մէջ:

#### ROMANS 7.25-8.11

Thanks be to God, who delivers me through Jesus Christ our Lord! So then, I myself in my mind am a slave to God's law, but in my sinful nature<sup>a</sup> a slave to the law of sin.

Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus, because through Christ Jesus the law of the Spirit who gives life has set you free from the law of sin and death. For what the law was powerless to do because it was weakened by the flesh, God did by sending his own Son in the likeness of sinful flesh to be a sin offering. And so he condemned sin in the flesh, in order that the righteous requirement of the law might be fully met in us, who do not live according to the flesh but according to the Spirit.

Those who live according to the flesh have their minds set on what the flesh desires; but those who live in accordance with the Spirit have their minds set on what the Spirit desires. The mind governed by the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law, nor can it do so. Those who are in the realm of the flesh cannot please God.

You, however, are not in the realm of the flesh but are in the realm of the Spirit, if indeed the Spirit of God lives in you. And if anyone does not have the Spirit of Christ, they do not belong to Christ.

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title 'The hard sayings'

But if Christ is in you, then even though your body is subject to death because of sin, the Spirit gives life because of righteousness. And if the Spirit of him who raised Jesus from the dead is living in you, he who raised Christ from the dead will also give life to your mortal bodies because of his Spirit who lives in you.

### ԱՌԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 12.38-45

Այն ատեն դպիրներէն ու Փարիսեցիներէն ոմանք ըսին իրեն. «Վարդապետ, նշան մը կ'ուզենք տեսնել քեզմէ»: Իսկ ինք պատասխանեց անոնց. «Չար եւ շնացող սերունդը նշան կը խնդրէ: Ուրիշ նշան պիտի չտրուի անոր, բայց միայն Յովնան մարգարէին նշանը: Որովհետեւ ինչպէս Յովնան մնաց կէտ ձուկին փորին մէջ՝ երեք օր ու երեք գիշեր, այնպէս մարդու Որդին պիտի մնայ երկրի սիրտին մէջ՝ երեք օր եւ երեք գիշեր: Նինուէի մարդիկը դատաստանին օրը պիտի կանգնին այս սերունդին դէմ ու պիտի դատապարտեն զայն, որովհետեւ զոջացին Յովնանի քարոզութեամբ. եւ ահա՛ Յովնանէ մեծ մէկը կայ հոս: Հարաւի թագուհին դատաստանին օրը ոտքի պիտի ելլէ այս սերունդին դէմ ու զայն պիտի դատապարտէ, որովհետեւ ինք եկաւ երկրի ծայրերէն՝ Սոդոմոնի իմաստութիւնը լսելու. եւ ահա՛ Սոդոմոնէ մեծ մէկը կայ հոս»: «Երբ անմաքուր ոգին դուրս կ'ելլէ մարդէ մը՝ կը շրջի անջուր տեղեր, հանգստութիւն կը փնտռէ, ու չի գտներ: Այն ատեն կ'ըսէ. «Վերադառնամ իմ տունս՝ ուրկէ ելայ»: Կու գայ եւ կը գտնէ զայն՝ պարապ, աւուած ու զարդարուած: Այն ատեն կ'երթայ, եւ կ'առնէ իրեն հետ եօթը ուրիշ ոգիներ՝ իրմէ աւելի չար, ու մտնելով հոն կը բնակին. եւ այդ մարդուն վերջին վիճակը կ'ըլլայ առաջինէն աւելի գէշ: Ա՛յսպէս պիտի ըլլայ այս չար սերունդին ալ»:

### MATTHEW 12.38-45

Then some of the Pharisees and teachers of the law said to him, "Teacher, we want to see a sign from you." He answered, "A wicked and adulterous generation asks for a sign! But none will be given it except the sign of the prophet Jonah. For as Jonah was three days and three nights in the belly of a huge fish, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth. The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and now something greater than Jonah is here. The Queen of the South will rise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon's wisdom, and now something greater than Solomon is here. "When an impure spirit comes out of a person, it goes through arid places seeking rest and does not find it. Then it says, 'I will return to the house I left.' When it arrives, it finds the house unoccupied, swept clean and put in order. Then it goes and takes with it seven other spirits more wicked than itself, and they go in and live there. And the final condition of that person is worse than the first. That is how it will be with this wicked generation."

### ՓԱՐԻՍԵՅԻՔ ՀՐԱՇՔ ԿԸ ՊԱՀԱՆՁԵՆ (Օրուայ անտարանական ընթերցուածին բացատրութիւնը)

Փարիսեցիները միշտ կը ջանային Յիսուսի վարկը կոտրել և նոր եղանակ մը կը մտածեն ժողովրդական եռանդը մարելու: Յիսուսէ կը պահանջեն, որ այնպիսի հրաշք մը գործէ, որ խօսքի տեղ չմնայ: Սակայն Յիսուս երբեք սովորութիւն չըրաւ հետաքրքրութիւն յագեցնելու համար հրաշքներ ընել, հետևաբար, տարբեր պիտի չըլլար այս անգամ ալ տալիք պատասխանը: Յիսուս ծանրօրէն կը յանդիմանէ անոնց կ'ըսէ, որ դարձի գալու յօճարութիւն ունեցողներ հրաշքի չեն սպասէր, և առա այս կը բերէ Յովնանի և Սաբայի թագուհւոյ օրինակները: Առանց հրաշքի ալ Յովնանի խօսքերուն ու գործերուն մէջ է, որ տեսան և ճանչցան աստուածառաք մարգարէի կերպարը: Սոդոմոնն ալ հրաշքներ չգործեց, այլ իր գործով ու խոսքով վկայեց աստուածապարզ իմաստութեան մասին, որով ալ օտարերկրեայ թագուհին ճանչցաւ Սոդոմոնի ճշմարիտ Աստուածը: Եւ, ի վերջոյ, Յիսուս կը խօսի անոնց այն հրաշքին մասին, որուն ականատեսները պիտի ըլլան՝ տեսնելով մահէն երեք օր ետք Իր Յարութիւնը:

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### Մբ. Գրիգոր Լուսավորիչի նշխարներու գիւտը

Մբ. Գրիգոր Լուսավորիչի նշխարներու գիւտը Հայոց ամենամեծ սուրբի յիշատակին նուիրուած երեք տօներից մէկն է:

Ըստ ասանդութեան՝ Հայոց մեծ դարձն յետոյ Մբ. Գրիգոր Լուսավորիչն իր կեանքի վերջին տարիները կ'ավարտի ճգնակեցութեամբ՝ Սեպուհ լեռան Մանէի այրին մէջ, ուր ալ կը վախճանի 326 թուականին: Անոր մարմինը կը գտնեն հովիւները, որոնք, չճանաչելով մահացած կաթողիկոսին, մարմինը կը ծածկեն քարակոյտի տակ: Յետագային Մբ. Գրիգոր Լուսավորիչը տեսիլքով կը յայտնէ իր նշխարներու տեղը աշակերտներէն Գառնիկ Բասենցիին, որմէ յետոյ Հայրապետի նշխարները կը տեղափոխուին եւ կ'ամփոփուին Դարանաղի գաւառի Թորդան գիւղ:



Մբ. Գրիգոր Լուսավորիչի նշխարները բոլոր քրիստոնէական եկեղեցիներու

ամենամեծ սրբություններէն են: Հայոց Հայրապետի նշխարները գտնվելէն ետքը անոնց մի մասը իբրեւ սրբազան մատունք տարվեր է Վաղարշապատ, Բյուզանդիա, Իտալիա: Մայր Աթոռ Մբ. Էջմիածին պահուող Լուսավորիչի Մբ. Աջը Հայ եկեղեցոյ կարեւորագոյն սրբություններէն է, որով կ'օրհնուի սրբազան միւռոնը: Մբ. Գրիգոր Լուսավորիչի նշխարներու գիւտի տօնը կը նշուի Հոգեգալստէն ետքը, չորրորդ շաբաթ օրը: Տօնի օրը եկեղեցիներուն մէջ կը մատուցուի Մբ. Պատարագ: Տօնի առիթով Հայ եկեղեցին սահմանած շաբաթապահք: Տօնն ունի նաև իր նախաստօնակը:

#### Commemoration Day of the discovery of the Relics of St. Gregory the Illuminator

The Commemoration Day of the discovery of the relics of St. Gregory the Illuminator is one of the three significant feast days dedicated to the memory of the Patron Saint of Armenia.

According to Holy Tradition, following Armenia's conversion to Christianity, in his final years, St. Gregory led an ascetic life in the cave of Mane on the Mountain named Sepuh where he died in 326 A.D. Shepherds, finding his body, buried him not recognizing the Armenian Pontiff. One of his students, Garnik from Basen sees a vision, where Gregory identifies the location of his relics. The relics were thereupon transferred to the village of Tordan, in the province of Daranagh, and buried there.

The relics of St. Gregory the Illuminator are one of our most revered within the Armenian Church, as well as all Christian Churches. Following their discovery, some were taken to various places for safekeeping, among them Vagharshapat (Etchmiadzin), Byzantium, and Italy. The Right Hand of the Saint, preserved in the Mother See of Holy Etchmiadzin, is one of the most important sanctities of the Armenian Church, and is used by the Catholicos of All Armenians during the blessing of the Holy Chrism (Muron). To commemorate the day, Divine Liturgy is celebrated in our Churches.

#### 4: Հոգեհանգիստք - Memorial Service

*NO MEMORIAL SERVICE REQUEST THIS WEEK*

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

#### ANNOUNCEMENT:



### St Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

### Invitation to join St Yeghiche Choir

At St Yeghiche Armenian Church we are proud of our Church Choir and are continuously looking to expand and improve.

If you like to join our Choir please contact our Choir Master Aris Nadirian on 07890339928 or email your interest to [in-fo@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)



**All Voices are welcomed**

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)  
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

**Please remember our Church in your prayers.**

#### ANNOUNCEMENT:

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".  
Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £ .....to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....